



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución e Patrimonio

Materia	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.paratraduccion.com/ocampo">http://http://www.paratraduccion.com/ocampo</a>			
Descrición xeral				

## Competencias de titulación

Código				
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.			
A6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.			
B1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.			
B6	Planificación e desenvolvemento de ensayos escritos e presentacións que contengan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigurosa, e establezcan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.			

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	saber facer Saber estar / ser	A2
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	saber saber facer	A6
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	saber	B1
Planificación e desenvolvemento de ensayos escritos e presentacións que contengan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigurosa, e establezcan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.	saber facer	B6

## Contidos

Tema	
------	--

1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, enfoque émico / ético y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. De lo sagrado a lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	3	30	33
Estudo de casos/análises de situacións	5	40	45
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	28	32
Traballos e proxectos	0	40	40

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la asignatura. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudo de casos/análises de situacións	Parte de la actividad en el aula consistirá en estudiar casos y abordar análisis de situaciones que correspondan con la diversidad de prácticas asociadas con la asignatura. El alumnado deberá participar activamente al desarrollo de estos análisis, que le servirán para fundamentar el tema de su trabajo.
Saídas de estudo/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la asignatura. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público ou privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidade de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Probos	Descrición
Traballos e proxectos	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Traballos e proxectos	La avaliación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic. El alumnado deberá entregar su proyecto antes del 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.	100
-----------------------	---	-----

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

La avaliación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic. El alumnado deberá entregar su proyecto antes del 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones, siempre y cuando la ausencia sea justificada.

El alumnado de avaliación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar dentro del mismo plazo el resumen de 3 artículos relacionados con la asignatura. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar el resumen de 3 artículos relacionados con la asignatura. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

Lenguas en la que se podrá redactar el trabajo: gallego, español, inglés, francés, portugués o rumano.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Toda la bibliografía y los recursos documentales estarán disponibles a través de faitic.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

#### **Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102